

ковых реалий на иностранном и родном языках; перевода страноведчески маркированных языковых единиц с иностранного на родной и с родного на иностранный язык; 3) умения осуществлять социокультурный анализ функциональных типов аутентичного текста, характерных для повседневного-бытовой, деловой, научной, профессиональной сфер общения; выбирать приемлемый в социокультурном плане стиль речевого поведения в условиях межкультурной коммуникации.

Таким образом, содержание межкультурной парадигмы обучения иностранным языкам включает следующие аспекты: 1) культуроведческий (культура страны, включая язык как неотъемлемый компонент этой культуры, в ее диалоге с родной культурой); 2) психологический (развитие способностей к познавательной и эмоционально-оценочной деятельности, формирование навыков и умений репродуктивной и продуктивной речи); 3) педагогический (воспитание нравственности, патриотизма, интернационализма, гуманизма и т.д.); 4) социальный (развитие способностей пользоваться языком в соответствии с ситуацией общения, социальными и функциональными ролями партнеров по общению).

Л.А. Бода
БГЭУ (Минск)

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Для того чтобы быть успешным посредником в процессе межкультурной коммуникации, переводчик должен приобретать и постоянно развивать не только свою лингвистическую, но и социокультурную компетенцию, которая предполагает знания и умения эффективного использования иностранного языка в социальном контексте.

В любом социуме существуют определенные нормы и традиции, которые отражаются в вербальном и невербальном поведении его представителей. Наиболее типичное проявление этого поведения создает предпосылки для формирования обобщенного представления о данном социуме. Представления о нациях (как о носителях иностранного языка, так и о носителях родного языка), о другой культуре могут быть отягощены стереотипами, что чревато формированием национальных предрассудков. При переводе стереотипы и предубеждения могут привести к некорректной передаче информации или придать ей ложный коммуникативный эффект.

Чрезмерно стереотипное или неполное представление о другой культуре, системе социальных отношений ведет к неспособности правильно интерпретировать и оценивать иную культуру или к стремлению оценивать другую культуру исключительно в категориях собственной культуры, т.е. смотреть на мир через призму устойчивых стереотипов. Например, при переводе статьи «50 plus...da fängt das Leben an» из журнала Focus у студентов возникли проблемы с передачей выражений die Generation Gold, die Leute in den besten Jahren, Best Ager. Студенткам было нелегко преодолеть сложившийся стереотип и использовать такие переводческие эквиваленты как «золотое поколение», «люди в лучшем возрасте» в отношении людей старше 50 лет, так как в нашей культуре «злотым поколением» или «золотой молодежью» принято обозначать молодых людей без материальных проблем. Устойчивые стереотипы

не позволяли студентам активно использовать русскоязычные эквиваленты немецких эвфемизмов и сужали их выбор до традиционных вариантов «пожилые люди», «пенсионеры». Такие варианты перевода дают не совсем корректное представление о социальной роли данной возрастной группы в современном немецком обществе. Старшее поколение в Германии полно жизненных сил, активно, мобильно и хорошо информировано. Тогда как сложившийся в рамках собственной культуры стереотип о людях старшего возраста не позволял студентам правильно интерпретировать социальные и культурные традиции другой страны.

Преодоление бремени стереотипов — это осознание межкультурных различий, толерантное отношение к ним, умение достойно представить свою культуру, её идентичную систему ценностей, и, соответственно, адаптировать собственное вербальное и невербальное поведение. Важную роль в решении этой задачи играет формирование в процессе овладения языком социокультурной компетенции. Социокультурная компетенция на занятиях по иностранному языку формируется путем анализа и перевода аутентичных источников информации, моделирования ситуаций межкультурного общения, анализа продуктов собственной речевой деятельности. Большое значение имеет подбор аутентичных текстов экономического, научно-публицистического характера, которые должны не только обладать высокой информационной насыщенностью, но и способствовать расширению фоновых знаний, более глубокому пониманию культуры и образа жизни народа страны изучаемого языка.

Студенты, имеющие достаточный уровень социокультурной компетенции должны осознавать национальную специфику фактов культуры страны изучаемого иностранного языка и родной страны и уметь, в случае необходимости, корректировать свое речевое и неречевое поведение с учетом норм иноязычной культуры.

И.И. Большаков
БГЭУ (Минск)

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Перевод образных фразеологических единиц (ФЕ) — одна из наиболее сложных задач в переводческой практике. Опасность ошибки велика, поскольку ФЕ зачастую *омонимичны* свободному сочетанию слов и различить их можно лишь на основе контекста. Ошибка ведет к грубому искажению смысла подлинника: «*At 60 he decided to hang up his ax*» — Вместо «*В 60 лет он решил удалиться от дел*» перевод ошибочно звучал «*Когда ему исполнилось 60, он решил украсить стену своей квартиры топориком*».

Перевод ФЕ также затруднен тем, что фразеологизмам, также как и словам, свойственны такие явления как *синонимия* и *полисемия*. При переводе ФЕ необходимо передать не только ее смысл, но и стилистическую окраску, экспрессию, которая в значительной степени зависит от контекста. Так, в русском и немецком языках есть целые синонимические ряды ФЕ, обозначающие «уход из жизни». В стилистическом отношении разброс очень широк: от возвышенного «*die Augen für immer schließen*» до фамильярного «*um die Ecke gehen*» и грубого «*einen kalten Arsch kriegen*».